

Q. In your book you discuss Acc2, as in идти в гости and its Loc counterpart **быть в гостях**, but is there a motion back?

A. Yes, there is. One can say **идти из гостей** or **ехать из гостей**, but not exclusively:

Уважаемый один, умный человек, в газетах писал, **шел** себе ночью **из гостей** по улице, совершенно трезвый шел, не пил ни капли... [С. Н. Сергеев-Ценский. Дифтерит (1904)]

А я **ехал из гостей**, с чужой дачи и сидел на желтой и жесткой вагонной скамье. [Евгений Попов. Отрицание жилета (1970-2000)]

Казимир решил не медлить и раненько **вышел из гостей** поймать на вкус мокрое утро. [Дарья Симонова. Случайное сердце (2002)]

But more often we encounter **возвращаться из гостей**, although this is not the only option:

Однажды мы **возвращались из гостей** по Садовому кольцу, к Маяковке. [Марина Вишневецкая. Вышел месяц из тумана (1997)]

Помнишь, как я **нёс** тебя из гостей? [Сергей Довлатов. Заповедник (1983)]

Other “states” or professions use other verbs of motion meaning ‘departure’:

Папа **ушел из инженеров** в автосервис. Держит на плаву две семьи. [Галина Щербакова. Мальчик и девочка (2001)]

Через несколько лет отношения между Пятницким и Горьким испортились, Горький **ушел из редакторов** «Знания», и дело кончилось

судом. [Н. Н. Берберова. Железная женщина (1978-1980)]

Вышел из членов ложи в 1938 в связи с отъездом в США (1939).

[Георгий Орлов. Галерея масонских портретов (2003) // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.07.28]

Very often this expression signifies social origins, with or without a verb, for example из рабочих, из крестьян, из дворян, из аристократов, из низов, из колхозников and so on:

Он **вышел из рабочих**, побывал в профсоюзных вождях и пользовался большой популярностью. [Илья Ильф, Евгений Петров. Одноэтажная Америка (1936)]

Расскажите, что **вы из рабочих**, что вы написали песню космонавтов, напишите, что жена в положении, и мне это неудобно вам говорить, но намекните им как-нибудь, что вы не еврей. [Владимир Войнович. Иванькиада, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру (1976)]

Происходил он из дворян-одиндворцев. Настоящая фамилия его была просто Кобелев. [А. И. Куприн. Однорукий комендант (1923)]

Он **вышел из низов**, из деревни, это были 60-е годы. [Александр Клейн. Два года в православном монастыре // «Пятое измерение», 2003]

Я говорю о тех, кто **вышел из рядов** самой привилегированной номенклатуры, таких как А.Н. Яковлев или Г.Х. Попов. [С. Г. Кара-Мурза. Антисоветский проект (2002)]

... хозяин — **из отставных контрабандистов**, кубинец-эмигрант, наша мадам мне вчера подробнейшим образом описала маршрут... [Николай Климонтович. Дорога в Рим (1991-1994)]

... этот самый Федька был первый разбойник в наших местах, ... Федька-то был с... заводов, **из мастеровых**. Ну, тогда еще все за барином жили, Федька и **угодил в разбойники**. [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Бойцы (1883)]

Q. In Ulitskaya's story there is an expression **ужас как** понравился. Are there other nouns that can be used this way?

A. Yes, there are, and they are all in the same realm of 'horror': смерть, жуть, страх, страсть and ужась. Ужась is the folksy version of ужас. One might think that страсть does not fit the group, but one has to think of Страсти Господни от Страсти Христовы to realize that these passions mean 'suffering' (One character in "Doctor Zhivago" says, «Страсть по-славянски, как вы прекрасно знаете, значит прежде всего страдание, страсти Господни...»). Here are some examples:

Девочка испуганно оглянулась, потом робко подошла к забору: «**Я смерть как люблю музыку!** Кто это у вас играет?» [Валентина Осеева. Динка (1959)]

Мне стало **жуть как** любопытно, и я перелезла через ограждение, которое, надо сказать, и тогда было очень ветхим. [Екатерина Завершнева. Высотка (2012)]

Кровища хлещет, а нам-то **страх как весело**. [Евгения Пищикова.

Пятиэтажная Россия (2007) // «Русская Жизнь», 2008]

Ивану тоже **страсть как** интересно, но он сдерживал себя. [Василий Шукшин. Печки-лавочки (1970-1972)]

Он **ужасть как того не любил**, чтобы дети, и кричал и топал ногами, что это одна грязь в доме и беспокойство. [Б. Л. Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955)]

The above examples all use the noun in combination with **как**, making it an adverbial modifier. However, they can also be used with **какой**, making them an adjectival modifier:

Это здорово! Вы **ужас какие** молодцы! Мы все думаем о вас и гордимся нашим Ленинградом. [Дмитрий Каралис. Мы строим дом (1987-2001)]

Поешь арбуза-то, слышь? **Смерть какой** сладкий... Разбить тебе об камень? [Валентина Осеева. Динка (1959)]

Сиреневая-сиреневая! **Жуть какая** красивая. Теперь-то я понимаю, почему он мне эту краску давать не хотел. [В. В. Голявкин. Рисунки на асфальте (1965)]

Было у князя в подвале старое венгерское — вино дорогое, **страх какое** дорогое! [П. И. Мельников-Печерский. Старые годы (1857)]

Так вот этот наш столовский кот был **ужасть какой** нахалугоа, — продолжал Иван Иванович Заграничный. [Евгений Евтушенко. Ягодные места (1982)]

And there is still one more construction: N_{horror} до чего + V/Adj/Adv:

Просто **ужас, до чего** мне хотелось с нею помириться. [Владимир Железников. Жизнь и приключения чудака (1974)]

Высокая такая девушка, прямо **ужас до чего** высокая, Евгений Ильич рядом с ней совсем маленьким смотрится, но видно, что она его любит, буквально глаз с него не сводит и вся светится от счастья. [Александра Маринина. Мужские игры (1997)]

Но Евгений Васильевич — он у нас **страх до чего** честный! [Нина Катерли. Дневник сломанной куклы // «Звезда», 2001]

Жуть, до чего я рада! [Михаил Роцин. У нас на Таганке (1961)]

Соскучился ужасно, просто **ужас до чего**. [К. А. Куприна. Куприн -- мой отец (1979)]

Not all of the combinations are equally popular these days; ужас clearly leads.

Easy blunder corner: свой человек

In English, *his/her own person* means someone who is true to their own beliefs, someone who is independent of the influence of others.

In Russian, он/она свой человек means something different: that 'he/she is close to us, a trusted person'. It could be said from the point of view of the speaker:

Там, на удачу, сидел сегодня свой человек, сменный кассир Арам Тер-Айвазян, из армянских диссидентов. [Василий Аксенов. Новый сладостный

стиль (2005)]

Sometimes the phrase means ‘an insider’:

Нам нужен свой человек на станции, — сказал Гриша, — этим человеком будешь ты. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)]

If a place or a group of people is identified, it means ‘accepted (*there* or by the group)’:

Мартынов чуть свет уходил туда. Среди ученых и рабочих [археологической экспедиции] он был свой человек. [Константин Ваншенкин. Писательский клуб (1998)]

В островное сообщество попасть очень трудно, — рассказывает Александра, — но, если тебя приняли в него, ты здесь свой человек. [Юрий Жвиташвили. Аланды — русские острова (2003) // «Петербургский Час пик», 2003.09.10]

© 2019 by Alina Israeli

Please send questions to: Prof. Alina Israeli at aisrael@american.edu